

# *Lindsay Nicole Sabadosa*

53 via Masi, Bologna (BO) Italy 40137 \* 531 West Road, Westfield MA USA 01085-9704  
LSabadosa@libero.it \* LSabadosa@caramail.com

## **WORKING LANGUAGES:**

Italian<English, French<English

## **AFFILIATION:**

ATA and New England Translators' Association

## **COMPUTER SKILLS:**

Windows 9x and 2x, Trados 6.5, SDL Lite, Microsoft Word, Excel,  
PowerPoint, Adobe Acrobat, Express Scribe, ABBY FineReader 7.0, FTP

## **SPECIALIZATION:**

Contracts, Legal Documents, Financial Documents

## **OVER-VIEW OF TRANSLATION EXPERIENCE:**

### **Business-Related and Financial Translations**

Board of Directors Meeting Minutes  
Business Plans  
Company By-Laws/Articles of Association  
Executive Planning Reports  
End-of-the-Year Reports  
Financial Statements  
Forms for Registration at Chamber of Commerce  
Job Descriptions in the Business and Engineering Sector  
Shareholders Reports  
Tax Documentation

### **Contracts and Agreements**

Advertising Agreements  
Agent Agreements  
Commercial Leases  
Merger Agreements  
Mortgage Agreements  
Private Lease Contracts  
Publishing Agreements  
Real Estate Sales Agreements  
Real Estate Venture Agreements  
Royalty Agreements  
Shareholders Agreements  
Sub-Contract Agreements for Construction Work  
Use Contracts for Utility Companies

### **Legal Translations**

Divorce Decrees  
Family Court Hearings regarding Child Custody Suits  
Information on Laws Protecting Personal Data  
Legal Statements of Defense  
Notices of Legal Action

### **Marketing/Press Releases/Newsletters**

Advertisements for Pet Supplies  
Articles on Kitchen Design and Modern Cooking  
Brochures for Fine Scale Modeling Products  
Brochures for Photography Schools  
Casino Guides  
Company Descriptions

### **School Records, CVs, Course Descriptions**

Certificates of Attendance for Training Courses  
College Transcripts  
CVs for Attorneys, Notaries, and CPAs  
Description of Course on Multilateral Organizations  
Description of Course on NGOs  
Elementary School Report Cards  
Highschool Diplomas  
Highschool Transcripts  
Management Course Description  
Undergraduate, Masters, and Doctorate Degrees

### **Social Translations**

Article on the History of Italian Politics  
Article on Social Security Reform  
Descriptions of Artwork  
Hand-Written Museum Correspondence on Artwork  
sold between the US and Europe in the 1900s  
History of Several Important Parisian Landmarks  
Insurance Forms  
Letters of Reference  
Minutes of an International Meeting on Child Labor  
Newspaper Articles on Oil for Food Program  
Presentation on St. Peter's and the Vatican  
Subtitles for Italian Films  
Transcription and Translation of Interviews  
with Italian Jewish Partisans  
Transcription of Employee Satisfaction Interviews

### **Technical Translations**

Architectural Descriptions of Work Areas  
Calls for Tender in the Field of Mechanical Engineering  
Calls for Tender in the Field of Waste Removal  
Calls for Tender in the Field of Waste Water Treatment  
Chemical Composition of Health and Beauty Products  
Control and Test Conditions for Alternators  
Highway Construction Plans  
Manuals for Software Used in the Tourism Industry  
Manuals on Cell Phone Technology  
Patents (*over 600*)  
Reports on Metals Used in Manufacturing

Description of New Italian TV Series  
Health and Beauty Product Instructions  
History of Various Fashion Houses  
Hotel Descriptions  
Information on New Paints and Varnishes  
Local Guides for Various Tourist Destinations  
Monthly Newsletter for Culinary Arts Group  
Monthly Newsletters for the Paint and Varnish Industry  
Press Releases on the Funeral of Pope John Paul II  
Press Release on New Television Technology  
Travel Guides  
Websites to Sell Pantyhose

### **Medical Translations**

Article on the Role of Italian Health Care Companies  
Doctor's Letters Certifying Patient Treatment  
Medical Records  
*(over 150 pages both typed and hand-written)*  
Presentation on the Arts and Mental Health Care  
Website for a Private Detox Center

Reports on the Production of Various Chemical Compounds *(long-term project)*  
Scientific Report on the Various Uses of Algae  
Software Instruction Manuals  
Soil Reports  
Study on Anti-Hair Loss Drugs  
Technical Report on Gel Coats  
Tent Set-up Manual  
Water Quality Reports

### **Vital Records** *(over 150)*

Birth Certificates  
Baptismal Records  
Death Certificates  
Marriage Certificates

\*\*\* *I am also a volunteer translator for Médecins sans frontières (Doctors Without Borders).*

### **EDUCATION:**

#### **University of Edinburgh**

Masters in Science, 2006. Translation Studies working in both Italian and French.

Edinburgh, Scotland, UK

#### **Wellesley College**

Bachelor of Arts, May 2002. Majors in Italian and French. Honors Thesis in Italian. *La Letteratura Antifascista Sotto Il Fascismo.*

Wellesley, Massachusetts, USA

**Université Paris III, La Sorbonne Nouvelle**  
Study abroad, Spring 2001.

Paris, France

**Università di Bologna**  
Study abroad, Fall 2000.

Bologna, Italy